KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 27.11.2006
KOM(2006) 727 wersja ostateczna

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia Porozumienia w formie wymiany listów dotyczącego tymczasowego stosowania Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Sektory rybactwa Wspólnoty Europejskiej i Grenlandii łączą długotrwałe stosunki. Obowiązująca umowa ramowa pochodzi w 1985 r., natomiast obecny protokół jest czwartym protokołem do tej umowy ramowej i wygasa z dniem 31 grudnia 2006 r.

W następstwie krytyki ze strony Trybunału Obrachunkowego i Parlamentu Europejskiego, w czwartym protokole wprowadzono znaczne zmiany w odniesieniu do okresu obejmującego lata 2004-2006, w celu poprawy w zakresie zrównoważenia, zarządzania finansami oraz zwiększenia przejrzystości umowy, przez całkowite usunięcie niektórych kwot, zgodnie z opinią naukową, która była przeciwna ich eksploatacji, lub z uwagi na fakt, że nie były one wykorzystywane. Wprowadzono i uwzględniono również inne środki: coroczną weryfikację kwot w związku z opinią naukową; Program Wsparcia Budżetowego dla sektora rybactwa; opłaty licencyjne ze strony armatorów wspólnotowych statków; wzmożone połowy naukowo-badawcze oraz możliwość tymczasowego przenoszenia niewykorzystanych wielkości dopuszczalnych połowów między państwami członkowskimi, bez uszczerbku dla względnej stabilności.

Działania na rzecz przeglądów śródokresowych doprowadziły również do sformułowania konkluzji Rady z dnia 24 lutego 2003 r. dotyczących czwartego protokołu w sprawie rybactwa, przyjętego przez Wspólnotę i Grenlandię, w którym Rada wyraziła opinię, że podstawą dalszej współpracy między Wspólnotą a Grenlandią powinno być podejście dwufilarowe, uwzględniające uzgodnienia dotyczące szerszej współpracy w innych dziedzinach niż rybactwo oraz Umowę partnerską w sprawie połowów.

Pierwszy filar obejmujący uzgodnienia dotyczące szerszej współpracy przyjmie formę decyzji Rady oraz Wspólnej Deklaracji, zapewniając Grenlandii kwotę do wysokości 25 mln rocznie, na podstawie współpracy w innych dziedzinach niż rybactwo.

W zakresie dotyczącym drugiego filaru, czyli rybactwa, Komisja przygotowała oraz przeprowadziła z Grenlandią negocjacje w sprawie Umowy partnerskiej w sprawie połowów zgodnie ze wspomnianymi wyżej konkluzjami Rady z 24 lutego 2003 r., konkluzjami Rady z 15 lipca 2004 r. w sprawie zintegrowanych ram Umów partnerskich w sprawie połowów zawieranych z krajami trzecimi, oraz z wytycznymi negocjacyjnymi dla Umowy partnerskiej w sprawie połowów z Grenlandią z dnia 18 lipca 2005 r.

Wspólnota Europejska, z jednej strony, oraz rząd Danii i Rząd Lokalny Grenlandii, z drugiej strony, w celu zastąpienia Porozumienia w sprawie połowów z 1985 r.[1], przeprowadziły negocjacje dotyczące Umowy partnerskiej w sprawie połowów, którą parafowały dnia 2 czerwca 2006 r. Umowa ta przewiduje wielkości dopuszczalne połowów dla rybaków wspólnotowych na wodach wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii, natomiast protokół i Załącznik do tej umowy określają wielkości dopuszczalne połowów, techniczne i finansowe warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty w okresie sześciu lat od wejścia danej umowy w życie.

Umowa partnerska w sprawie połowów, wraz z protokołem i Załącznikiem, została podpisana na okres sześciu lat i obowiązuje do czasu jej rozwiązania.

---

[1] Dz.U. L 29 z 1.2.1985, str. 1.

Podstawowym celem nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów jest utrzymanie i zacieśnienie wzajemnych stosunków między Wspólnotą Europejską a Rządem Lokalnym Grenlandii w sektorze rybactwa, przez stworzenie ram partnerstwa i dialogu, służących doskonaleniu zrównoważonej polityki rybactwa oraz rozsądnej eksploatacji zasobów połowowych na obszarach połowowych Grenlandii, w interesie obu stron. Przy określaniu swojego stanowiska negocjacyjnego, Komisja oparła się między innymi na wynikach oceny *ex-ante* dokonanej przez niezależnych ekspertów.

Strony prowadzą dialog polityczny dotyczący zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w sektorze rybactwa. Umowa partnerska w sprawie połowów wspiera dodatkowo bezpośrednie badania i opracowanie planu zarządzania połowami dorsza, a także aktualne priorytety grenlandzkiej polityki rybactwa: (i) badania podjęte przez Instytut Zasobów Naturalnych Grenlandii, oraz (ii) szkolenia dla urzędników z sektora rybactwa. Pozostała część programu w odniesieniu do polityki sektorowej zostanie opracowana w 2006 r. przez Grenlandię, przy współpracy Komisji, o ile będzie zachodziła taka potrzeba, po czym zostanie zatwierdzona przez Wspólny Komitet.

Umowa partnerska w sprawie połowów przewiduje również ściślejszą współpracę gospodarczą w przemyśle rybnym, przez umożliwienie zakładania i rozwoju wspólnych przedsiębiorstw, składających się z podmiotów reprezentujących obie Strony, oraz w drodze wspierania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć w Grenlandii.

Protokół ustanawia nowe wielkości dopuszczalne połowów dla statków Wspólnoty, rekompensatę finansową, kategorie działalności połowowej dla wspólnotowych statków w grenlandzkiej wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE), oraz warunki, którym te kategorie podlegają. Protokół obejmuje okres sześciu lat.

Rekompensatę finansową ustalono na kwotę 15 847 244 EUR rocznie i obejmuje ona rezerwę finansową w kwocie 1 540 000 EUR, która będzie wypłacana w przypadku przyznania Wspólnocie wielkości dopuszczalnych połowów dla dorsza i/lub gromadnika, dodatkowo do kwot określonych w Załączniku. W celu kontynuowania dialogu o odpowiedzialnych i zrównoważonych połowach, z kwoty 15 847 244 EUR zarezerwowana ma zostać kwota na zdefiniowanie i wdrażanie polityki sektora rybactwa w Grenlandii, w wysokości 3 261 449 EUR.

Oprócz wkładu z budżetu Wspólnoty, około 2 mln EUR mogą wynieść opłaty armatorów na rzecz Grenlandii, ustalone dla każdego gatunku w wysokości 5 % średniej ceny referencyjnej określonej w dodatku 1.

Rekompensatę finansową na wielkości dopuszczalne połowów w pierwszym protokole w ramach niniejszej nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów ustalono na podstawie poniższych zmian, w zestawieniu ze zmienionym czwartym protokołem do Porozumienia w sprawie połowów z 1985 r.:

– ograniczenie kwoty połowowej karmazyna, halibuta niebieskiego z zasobów wschodnich i kraba z gatunku snow, zgodnie z opinią naukową;

– zwiększenie kwoty połowowej halibuta niebieskiego z zasobów zachodnich o 1 000 ton, oraz krewetki z zasobów wschodnich o 1 325 ton;

– zniesienie bezpośrednich połowów buławnika czarnego, zgodnie z opinią naukową, oraz niepełne wykorzystanie, przez zezwolenie jedynie na przyłowy tego gatunku;

– wprowadzenie kwoty połowowej dorsza w ilości 1 000 ton w 2007 r., która począwszy od 2008 r. ma zostać zwiększona do 3 500 ton;

– zwiększenie kwoty przyłowu, ze względu na wprowadzenie kwoty połowowej dorsza oraz grenlandzkie wymogi w odniesieniu do kwot przyłowu.

Na tej podstawie, Komisja kieruje do Rady wniosek o przyjęcie decyzji w sprawie zawarcia Porozumienia w formie wymiany listów dotyczącego tymczasowego stosowania nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, do czasu jej ostatecznego wejścia w życie.

Wniosek w sprawie rozporządzenia Rady dotyczącego zawarcia wspomnianej nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów jest przedmiotem odrębnego postępowania.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia Porozumienia w formie wymiany listów dotyczącego tymczasowego stosowania Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 300 ust. 2 w powiązaniu z art. 37,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Wspólnota z jednej strony oraz Rząd Danii i Rząd Lokalny Grenlandii z drugiej strony wynegocjowały Umowę partnerską w sprawie połowów, zapewniającą wspólnotowym rybakom wielkości dopuszczalne połowów na wodach wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii.

(2) W wyniku negocjacji, dnia 2 czerwca 2006 r. parafowano nową Umowę partnerską w sprawie połowów.

(3) Porozumienie w sprawie połowów między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, zastępuje się nową Umową partnerską w sprawie połowów.

(4) Dla zagwarantowania statkom Wspólnoty kontynuacji działalności połowowej, zasadnicze znaczenie ma możliwie jak najszybsze stosowanie nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów; w związku z tym, obie strony parafowały Porozumienie w formie wymiany listów, przewidujące tymczasowe stosowanie nowej Umowy partnerskiej w sprawie połowów, począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r.

(5) Zatwierdzenie Porozumienia w formie wymiany listów leży w interesie Wspólnoty.

(6) Należy określić metodę przydziału wielkości dopuszczalnych połowów poszczególnym państwom członkowskim,

[2] Dz.U. C…

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W imieniu Wspólnoty zatwierdza się Porozumienie w formie wymiany listów, dotyczące tymczasowego stosowania Umowy partnerskiej w sprawie połowów pomiędzy Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony.

Tekst porozumienia stanowi Załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przydział wielkości dopuszczalnych połowów, w tym licencjami uzyskanymi na mocy art. 1 umowy określonej w art. 1, odbywa się zgodnie z przepisami art. 20 rozporządzenia (WE) nr 2371/2002.

Artykuł 3

Państwa członkowskie, których statki dokonują połowów na mocy niniejszej umowy, powiadamiają Komisję o ilościach każdego z zasobów złowionych w grenlandzkiej strefie połowowej zgodnie z rozporządzeniem Komisji (WE) nr 500/2001 z dnia 14 marca 2001 r. w sprawie ustanowienia szczegółowych zasad stosowania rozporządzenia Rady (EWG) nr 2847/93 w odniesieniu do monitorowania połowów statków rybackich Wspólnoty na wodach państw trzecich i na pełnym morzu[3].

Artykuł 4

Niniejszym upoważnia się Przewodniczącego Rady do wyznaczenia osób uprawnionych do podpisania Porozumienia w formie wymiany listów, aby stało się wiążące dla Wspólnoty.

Sporządzono w Brukseli, dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

[3] Dz.U. L 73 z 15.3.2001, str. 8.

ZAŁĄCZNIK

Porozumienie w formie wymiany listów dotyczące tymczasowego stosowania Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

A. List rządu Danii i Rządu Lokalnego Grenlandii

Szanowny Panie!

Nawiązując do Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, parafowanej dnia 2 czerwca 2006 r., wraz z protokołem oraz załącznikami do tej umowy, która ustala wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową na okres od 1 stycznia 2007 r. do 31 grudnia 2012 r., mam zaszczyt poinformować Pana, że Lokalny Rząd Grenlandii jest gotów tymczasowo stosować daną umowę od dnia 1 stycznia 2007 r., w oczekiwaniu na jej wejście w życie zgodnie z jej art. 7 pod warunkiem, że Wspólnota Europejska jest gotowa uczynić to samo.

W tym przypadku ustala się, że wniesienie pierwszej raty rekompensaty finansowej ustalonego w art. 2 protokołu musi nastąpić do dnia 30 czerwca 2007 r.

Będę zobowiązany za potwierdzenie zgody Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

w imieniu rządu Danii i Rządu Lokalnego Grenlandii

B. List Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dzisiejszą datą, o następującej treści:

"Szanowny Panie,

Nawiązując do Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, parafowanej dnia 2 czerwca 2006 r., wraz z protokołem oraz załącznikami do tej umowy, która ustala wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową na okres od 1 stycznia 2007 r. do 31 grudnia 2012 r., mam zaszczyt poinformować Pana, że Lokalny Rząd Grenlandii jest gotów tymczasowo stosować daną umowę od dnia 1 stycznia 2007 r., w oczekiwaniu na jej wejście w życie zgodnie z jej art. 7 pod warunkiem, że Wspólnota Europejska jest gotowa uczynić to samo.

W tym przypadku ustala się, że wniesienie pierwszej raty rekompensaty finansowej ustalonego w art. 2 protokołu musi nastąpić do dnia 30 czerwca 2007 r.

Będę zobowiązany za potwierdzenie zgody Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie."

Mam zaszczyt potwierdzić zgodę Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania,

w imieniu Rady Unii Europejskiej

Umowa partnerska w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”, oraz

RZĄD DANII I RZĄD LOKALNY GRENLANDII, zwane dalej „Grenlandią”,

razem zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie specjalnych uzgodnień mających zastosowanie do Grenlandii,

UZNAJĄC wolę Wspólnoty Europejskiej i Grenlandii do zacieśnienia wzajemnych więzi oraz ustanowienia partnerstwa i współpracy, która wspierałaby, uzupełniała oraz rozszerzała dotychczasowe stosunki i współpracę między Stronami,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady z listopada 2001 r. w sprawie stowarzyszenia krajów i terytoriów zamorskich ze Wspólnotą Europejską,

MAJĄC NA UWADZE, że w lutym 2003 r. Rada uznała potrzebę rozszerzenia i zacieśnienia dalszych stosunków Wspólnoty Europejskiej z Grenlandią, uwzględniając przy tym znaczenie rybactwa oraz potrzebę przeprowadzenia reform strukturalnych oraz sektorowych w Grenlandii, w oparciu o pełne partnerstwo na rzecz zrównoważonego rozwoju,

UWZGLĘDNIAJĄC Wspólną Deklarację Partnerstwa między Wspólnotą Europejską a Grenlandią, złożoną w dniu 27 czerwca 2006 r. przez Wspólnotę Europejską, z jednej strony, oraz Rząd Lokalny Grenlandii i rząd Danii, z drugiej strony,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady z dnia 17 lipca 2006 r. w sprawie stosunków między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Rządem Lokalnym Grenlandii i rządem Danii, z drugiej strony,

PRZYWOŁUJĄC status Grenlandii, będącej jednocześnie autonomiczną i integralną częścią jednego z państw członkowskich Wspólnoty,

UWZGLĘDNIAJĄC ogólne wzajemne stosunki Wspólnoty i Grenlandii, oraz obustronną wolę utrzymania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza oraz Porozumienie w sprawie wdrażania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza w odniesieniu do ochrony osiadłych i daleko migrujących zasobów ryb i zarządzania tymi zasobami rybnymi,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w Kodeksie postępowania dla odpowiedzialnego rybactwa, przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie, na rzecz odpowiedzialnego rybactwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie będą się wzajemnie uzupełniać, będą spójne z polityką i zagwarantują synergię podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE kontynuować dialog, w celu doskonalenia sektorowej polityki w dziedzinie rybactwa w Grenlandii i ustalenia stosownych środków gwarantujących skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii, oraz wsparcie Wspólnoty dla zapewnienia odpowiedzialnego rybactwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bliższą współpracę gospodarczą w zakresie przemysłu rybnego i związanych z nim działań, przez wprowadzenie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, składających się z podmiotów reprezentujących obie Strony, oraz w drodze wspierania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1 – Zakres i cele

Niniejsza umowa ustanawia zasady i procedury regulujące:

– gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w sektorze rybactwa, ukierunkowaną na taką eksploatację zasobów połowowych, która zapewni zrównoważone warunki gospodarcze i społeczne, włącznie z rozwojem grenlandzkiego sektora rybactwa;

– warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii (dalej zwanej w skrócie „WSE”);

– rozwiązania w zakresie połowów w grenlandzkiej WSE przez statki Wspólnoty, mające zapewnić spełnienie wyżej opisanych zasad i warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zapobieganie nielegalnym, niezgłoszonym i nieuregulowanym połowom;

– partnerstwa między przedsiębiorstwami, ukierunkowane na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybactwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2 - Definicje

Do celów niniejszej umowy, protokołu i Załącznika do niej:

a) wyrażenie „władze Grenlandii” oznacza Rząd Lokalny Grenlandii;

b) „władze Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;

c) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;

d) „wspólne przedsiębiorstwo” to przedsiębiorstwo podlegające prawu Grenlandii, składające się z jednego lub więcej niż jednego armatora statku wspólnotowego oraz jednego lub więcej niż jednego partnera w Grenlandii, prowadzące działalność połowową i ewentualnie eksploatujące grenlandzkie kwoty połowowe w grenlandzkiej WSE, przy użyciu statków pływających pod banderą Grenlandii, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty;

e) „tymczasowe wspólne przedsięwzięcie” oznacza każde stowarzyszenie oparte na porozumieniu umownym o ograniczonym czasie trwania, między armatorami ze Wspólnoty a osobami fizycznymi lub prawnymi z Grenlandii, mające na celu wspólne prowadzenie połowów oraz eksploatację kwot połowowych Grenlandii przez statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej, oraz dzielące koszty, zyski lub straty z prowadzonej wspólnie działalności gospodarczej, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty;

f) „Wspólny Komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Grenlandii, którego funkcje opisano w art. 10 niniejszej umowy.

Artykuł 3 – Podstawowe zasady wykonania niniejszej umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się zapewnić w grenlandzkiej WSE odpowiedzialne rybactwo, w oparciu o zasadę niedyskryminacji statków pływających pod inną banderą i prowadzących działalność połowową na tych wodach, bez uszczerbku dla protokołu.

2. Grenlandia nadal będzie planowała politykę sektora rybactwa oraz zarządzała jej realizacją za pomocą rocznych i wieloletnich programów, uwzględniając w nich cele określone za obopólną zgodą Stron. W tym celu, Strony będą kontynuowały polityczny dialog o koniecznych reformach. Władze Grenlandii niniejszym zobowiązują się informować władze Wspólnoty o przyjęciu kolejnych ważnych środków w danym obszarze.

3. Strony zobowiązują się, że na wniosek jednej z nich będą również współpracowały w zakresie oceniania, wspólnie lub jednostronnie, środków, programów i działań wdrażanych na podstawie niniejszej umowy.

4. Niniejszym Strony zobowiązują się do zagwarantowania realizacji postanowień niniejszej umowy w zgodzie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego.

Artykuł 4 - Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wspólnota i Grenlandia zobowiązane są monitorować stan zasobów w grenlandzkiej WSE; wspólny komitet naukowy zobowiązany jest sporządzić sprawozdanie na wniosek Wspólnego Komitetu oraz zgodnie z ustanowionymi przez niego warunkami.

2. Strony konsultują się ze sobą w ramach Wspólnego Komitetu uwzględniając opinie naukowe, po czym Grenlandia zobowiązana jest przyjąć takie środki w zakresie ochrony i zarządzania, jakie uzna za konieczne dla realizacji celów swojej polityki w dziedzinie rybactwa.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji, bezpośrednio lub w ramach organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia ochrony żywych zasobów i zarządzania nimi w grenlandzkiej WSE, oraz w celu współpracy w zakresie odpowiednich badań naukowych.

Artykuł 5 – Dostęp do połowów w grenlandzkiej WSE

1. Niniejszym Grenlandia zobowiązuje się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w WSE, zgodnie z niniejszą umową, protokołem i Załącznikiem do niej. Władze Grenlandii wydają statkom wyznaczonym przez Wspólnotę licencje, wydane na mocy protokołu, odpowiednio do wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych zgodnie z protokołem.

2. Z wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych Wspólnocie przez Grenlandię na mocy niniejszej umowy mogą korzystać statki pływające pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowane, w zakresie niezbędnym do poprawnej realizacji porozumień w sprawie połowów zawartych przez Wspólnotę z tymi Stronami. W tym celu, Grenlandia zobowiązuje się zezwolić statkom pływającym pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowanych na prowadzenie działalności połowowej w WSE.

3. Działalność połowowa regulowana niniejszą umową podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii. Władze Grenlandii zobowiązane są zwracać się do władz wspólnotowych o wyrażenie uwag na temat zmian w ustawodawstwie przed jego wejściem w życie, chyba że jego niezwłoczne wprowadzenie w życie podyktowane jest należycie uzasadnioną koniecznością, natomiast konsultacje z władzami Wspólnoty mogłyby skutkować zwłoką. Władze Grenlandii zobowiązane są powiadamiać władze Wspólnoty o zmianach w ustawodawstwie z wyprzedzeniem i we właściwym czasie.

4. Grenlandia jest odpowiedzialna za skuteczne stosowanie postanowień dotyczących monitorowania połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z właściwymi władzami, odpowiedzialnymi za takie monitorowanie.

5. Władze Wspólnoty niniejszym zobowiązują się podjąć wszystkie właściwe środki konieczne do zapewnienia przestrzegania przez statki wspólnotowe niniejszej umowy oraz ustawodawstwa regulującego sprawę połowów w grenlandzkiej WSE.

Artykuł 6 - Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w grenlandzkiej WSE wyłącznie w przypadku, gdy posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy.

2. Procedurę uzyskiwania licencji połowowej, obowiązujące podatki i metodę płatności, którą muszą stosować armatorzy, określono są w Załączniku do protokołu.

3. Umawiające się Strony zapewniają odpowiednie wdrażanie tych procedur i warunków, przez odpowiednią współpracę administracyjną między ich właściwymi organami.

Artykuł 7 – Rekompensata finansowa

1. Zgodnie z warunkami określonymi w Protokole i załączniku do niniejszej umowy, Wspólnota przekazuje Grenlandii rekompensatę finansowąWspomniana jednorazowa rekompensata składa się z dwóch powiązanych elementów, czyli:

   (a) z rekompensaty finansowej na rzecz dostępu statków wspólnotowych do łowisk Grenlandii, oraz

   (b) ze wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz odpowiedzialnego rybactwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych w grenlandzkiej WSE.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1 lit. b) określają władze Grenlandii, uwzględniając przy tym cele związane z grenlandzką polityką w dziedzinie rybactwa, ustalone za porozumieniem Stron zgodnie z protokołem, oraz zgodne z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Wspomniana rekompensata finansowa Wspólnoty wnoszona będzie w kwotach rocznych, zgodnie z protokołem. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu, rekompensata finansowa może ulec zmianie w wyniku:

   (a) nadzwyczajnych okoliczności, innych zjawiska fizyczne, uniemożliwiających działalność połowową w grenlandzkiej WSE;

   (b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym za obopólną zgodą Stron, w celach związanych z zarządzaniem zasobami, w przypadku, gdy w świetle najlepszych dostępnych danych naukowych jest ona niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;

   (c) szczególnego pierwszeństwa Wspólnoty w zakresie dostępu do dodatkowych wielkości dopuszczalnych połowów, poza tymi określonymi w protokole do niniejszej umowy, przyznanego za obopólną zgodą Stron w ramach Wspólnego Komitetu, w przypadku, gdy w świetle najlepszych dostępnych danych naukowych zezwala na to stan zasobów;

   (d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania grenlandzkiej polityki w dziedzinie rybactwa, jeżeli uzasadniają to wyniki wdrażania rocznego i wieloletniego planu stwierdzone przez obie Strony;

(e) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13.

Artykuł 8 - Promowanie współpracy między podmiotami gospodarczymi i w społeczeństwie obywatelskim

1. Strony promują współpracę gospodarczą, handlową, naukową i techniczną w sektorze rybactwa i sektorach jemu pokrewnych.Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zachęcają do wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybactwa.

3. Strony promują przede wszystkim podejmowanie tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz zakładanie wspólnych przedsiębiorstw, w obopólnym interesie oraz zgodnie z ich ustawodawstwem.

Artykuł 9 – Połowy naukowo-badawcze

Strony wspierają prowadzenie połowów naukowo-badawczych w grenlandzkiej WSE. Strony prowadzą połowy naukowo-badawcze razem, zgodnie ze szczegółowymi ustaleniami zawartymi w Załączniku do protokołu.

Artykuł 10 – Wspólny Komitet

1. Powołuje się Wspólny Komitet, który ma służyć Stronom jako forum do celów monitorowania stosowania postanowień niniejszej umowy, oraz zapewnienia jej realizacji.

2. Wspólny Komitet pełni następujące funkcje:

   (a) monitorowanie wykonania, wykładni i stosowania umowy, w szczególności określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2;

   (b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybactwem;

   (c) działanie w charakterze forum do celów polubownego rozwiązywania sporów związanych z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy;

   (d) weryfikacja oraz, w razie potrzeby, negocjowanie poziomu obecnych i nowych wielkości dopuszczalnych połowów w odniesieniu do odpowiednich zasobów w grenlandzkiej WSE, na podstawie dostępnych opinii naukowych, z zastosowaniem zasady ostrożności, z uwzględnieniem potrzeb grenlandzkiego przemysłu rybnego, a w konsekwencji — poziomu wielkości dopuszczalnych połowów Wspólnoty i, w miarę potrzeb, rekompensaty finansowej, o której mowa w protokole;

   (e) ocena potrzeby opracowania planów poprawy sytuacji oraz długoterminowych planów zarządzania zasobami objętymi niniejszą umową, w celu zapewnienia

zrównoważonego wykorzystania zasobów oraz utrzymania zrównoważonego poziomu w zakresie wpływu działalności połowowej na morski ekosystem;

(f) kontrolowanie wniosków o podjęcie tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenie wspólnych przedsiębiorstw na warunkach określonych w niniejszej umowie, w szczególności ocena przedstawianych przez Strony projektów podjęcia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenia wspólnych przedsiębiorstw, zgodnie z kryteriami wyszczególnionymi w załączniku do protokołu do niniejszej umowy, oraz kontrolowanie działalności statków w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw z wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii;

(g) określanie, w poszczególnych przypadkach, odpowiednich gatunków, warunków i innych parametrów w odniesieniu do połowów naukowo-badawczych;

(h) uzgadnianie środków administracyjnych dotyczących dostępu wspólnotowych statków rybackich do grenlandzkiej WSE i jej zasobów, włącznie z licencjami, ruchem wspólnotowych statków rybackich i raportami połowowymi;

(i) uzgadnianie metod wykorzystania wspólnotowego wsparcia finansowego na zapewnienie odpowiedzialnego rybactwa i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybactwa w grenlandzkiej WSE;

(j) ocena warunków wspólnotowego wsparcia finansowego na realizację grenlandzkiej polityki w dziedzinie rybactwa, jeżeli wsparcie takie jest uzasadnione wynikami wdrażania rocznego i wieloletniego planu, stwierdzonymi przez obie Strony;

(k) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny Komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i w Grenlandii, natomiast spotkaniu przewodniczy Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

3. Wspólny Komitet uchwala swój regulamin.

Artykuł 11 - Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym traktacie, oraz do terytorium Grenlandii i grenlandzkiej WSE, z drugiej Strony.

Artykuł 12 – Czas trwania i rozwiązanie

1. Niniejsza umowa obowiązuje przez sześć lat, począwszy od daty jej wejścia w życie;jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z ust. 2 i 3, ulega ona automatycznie przedłużeniu na kolejne sześcioletnie okresy.

2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy, zwłaszcza w przypadku poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów objętych umową, lub niedopełnienie przez drugą Stronę obowiązku zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów.

3. W przypadku rozwiązania umowy z przyczyn wymienionych w ust. 2, zainteresowana Strona zobowiązana jest przekazać drugiej Stronie pisemne zawiadomienie o zamiarze wycofania się z umowy, przynajmniej na sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia początkowego okresu lub kolejnego okresu obowiązywania umowy. W przypadku rozwiązania umowy z innych przyczyn, okres wypowiedzenia wynosi dziewięć miesięcy.

Artykuł 13 - Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może ulec zawieszeniu z inicjatywy jednej z Stron, jeżeli uważa ona, że druga Strona dopuściła się poważnego naruszenia warunków umowy. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania umowy, zobowiązana jest zgłosić swój zamiar w formie pisemnej, co najmniej sześć miesięcy przed planowanym zawieszeniem.Po otrzymaniu takiego powiadomienia, Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Kwota rekompensaty finansowej określonej w art. 7 oraz wielkości dopuszczalne połowów, o których mowa w art. 5, zostają proporcjonalnie zmniejszone, stosownie do czasu trwania zawieszenia.

Artykuł 14

Protokół, Załącznik oraz dodatki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 15 - Uchylenie

Porozumienie w sprawie połowów z dnia 1 lutego 1985 r. między Wspólnotą Europejską a Grenlandią zostaje niniejszym uchylone i zastąpione niniejszą umową.

Artykuł 16 – Język i wejście w życie

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu wzajemnego przekazania przez Strony powiadomień o zakończeniu odpowiednich procedur związanych z jej przyjęciem.

PROTOKÓŁ

ustanawiający wielkości dopuszczalne połowów oraz rekompensatę finansową, zgodnie z Umową partnerską w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

Artykuł 1
Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów

1. Począwszy od 1 stycznia 2007 r., władze Grenlandii udzielają wspólnotowym statkom rybackim sześcioletniego zezwolenia na prowadzenie działalności połowowej, do poziomu wielkości dopuszczalnych połowów określonych w rozdziale I Załącznika, oraz tych ustanowionych zgodnie z ust. 2.

   Wspólny komitet może weryfikować poziomy wielkości dopuszczalnych połowów określone w rozdziale I Załącznika.

2. Najpóźniej do 1 grudnia 2007 r. oraz do 1 grudnia każdego kolejnego roku, wspólny komitet uzgadnia wielkości dopuszczalne połowów na następny rok w odniesieniu do gatunków wymienionych w rozdziale I Załącznika, uwzględniając przy tym aktualne opinie naukowe, zasadę ostrożności, potrzeby przemysłu rybnego, a zwłaszcza ilości określone w ust. 7 niniejszego artykułu.

   W przypadku ustalenia przez wspólny komitet wielkości dopuszczalnych połowów na poziomie niższym niż poziom określony w rozdziale I Załącznika, Grenlandia zobowiązana jest zrekompensować je odpowiednimi wielkościami dopuszczalnymi połowów w kolejnych latach, lub innymi wielkościami dopuszczalnymi połowów w tym samym roku.

   Jeżeli strony nie uzgodnią rekompensaty, regulacje finansowe, w tym parametry na potrzeby obliczania kwot, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, zostaną proporcjonalnie dostosowane.

3. Krewetki w ramach kwoty dla Wschodniej Grenlandii można poławiać na obszarach Zachodniej Grenlandii z zastrzeżeniem, że przedsiębiorstwa poczyniły indywidualne uzgodnienia dotyczące przeniesienia kwoty między armatorami z Grenlandii i Wspólnoty Europejskiej. Władze Grenlandii zapewniają wsparcie w podejmowaniu takich uzgodnień. Dopuszczalne ilości przenoszone w ramach kwot na obszarach Zachodniej Grenlandii mogą wynosić maksymalnie 2 000 ton w skali roku. Działalność połowowa statków wspólnotowych podlega takim samym warunkom, jak te obowiązujące w odniesieniu do licencji wydawanych armatorom grenlandzkim, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału III Załącznika.

4. Zezwolenia na połowy naukowo-badawcze wydaje się na okres próbny obejmujący maksymalnie sześć miesięcy, zgodnie z Załącznikiem.

5. W przypadku, gdy Strony uznają, że działalność naukowo-badawcza przyniosła pozytywne wyniki, władze Grenlandii zobowiązane są przydzielić flocie wspólnotowej 50 % wielkości dopuszczalnych połowów dla nowych gatunków, do końca okresu obowiązywania niniejszego protokołu, natomiast rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2, zostaje odpowiednio zwiększona.

6. Grenlandia może zaproponować Wspólnocie dodatkowe wielkości dopuszczalne połowów. Jeżeli Wspólnota skorzysta częściowo lub całkowicie z takiej oferty, rekompensata finansowa określona w art. 2 ust. 1 zostanie proporcjonalnie zwiększona. Procedurę stosowaną w przypadku przydziału dodatkowych wielkości dopuszczalnych połowów opisano w Załączniku do niniejszego protokołu.

7. Niniejszym ustala się następujące roczne poziomy minimalnych ilości dla utrzymania grenlandzkiej działalności połowowej:

Gatunek (w tonach)	Zasoby zachodnie (NAFO 0/1)	Zasoby wschodnie (ICES XIV/V)
Krab z gatunku snow	4 000	
Dorsz	30 000[4]	
Karmazyn	2 500	5 000
Halibut niebieski	4 700	4 000
Krewetka	25 000	1 500

8. Grenlandia wydaje licencje statkom wspólnotowym wyłącznie na mocy niniejszego protokołu.

Artykuł 2
Rekompensata finansowa — Metody dokonywania płatności

1. Rekompensatę finansową Wspólnoty określoną w art. 7 umowy ustala się na kwotę 85 843 464 EUR[5], na okres przewidziany w art. 1. Do tej kwoty dodaje się rezerwę finansową w wysokości 9 240 000 EUR, z której dokonuje się płatności zgodnie z warunkami określonymi w ust. 3 poniżej, za ilości dorsza i gromadnika udostępnione przez Grenlandię poza tymi wyszczególnionymi w rozdziale I Załącznika do niniejszego protokołu.

2. Powyższy ust. 1 stosuje się z zastrzeżeniem postanowień art. 1 ust. 2, 5 i 6 oraz art. 6 niniejszego protokołu. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Wspólnotę Europejską nie może przekroczyć dwukrotności kwoty wskazanej w art. 2 ust. 1.

3. Bez uszczerbku dla art. 1 ust. 2, 5 i 6 niniejszego protokołu, w okresie jego stosowania Wspólnota wnosi rekompensatę finansową określoną w powyższym ust. 1 w formie rocznej płatności w kwocie 14 307 244 EUR. W zakresie dotyczącym dorsza i gromadnika, Grenlandia zobowiązana jest corocznie zgłaszać władzom Wspólnoty ilości dorsza i gromadnika przeznaczone do połowu poza ilościami

---

4 Można poławiać na wschodzie i na zachodzie.

5 Do kwoty tej dodaje się:
- kwotę opłat armatorów statków, zgodnie z pkt 3 rozdziału II Załącznika, wnoszoną bezpośrednio na rzecz Grenlandii, szacowaną się na około 2 000 000 EUR rocznie.

wskazanymi w rozdziale I Załącznika do niniejszego protokołu. Płatność Wspólnoty za te dodatkowe ilości wynosi 17,5 % wartości przy pierwszym wyładunku, czyli kwoty 1 800 EUR za tonę dorsza i 100 EUR za tonę gromadnika, odliczając opłaty armatorów, przy czym maksymalna płatność w skali roku wynosi 1 540 000 EUR dla obu gatunków. Niewykorzystaną część omawianej rezerwy na dany rok można przenieść na uregulowanie wobec Grenlandii zobowiązań wynikających z udostępnienia dodatkowych ilości dorsza i gromadnika do połowów w dwóch kolejnych latach.

4. Wspólnota zobowiązana jest wpłacić roczną kwotę rekompensaty finansowej w pierwszym roku najpóźniej do dnia 30 czerwca 2007 r., w kolejnych latach do 1 marca, natomiast roczną kwotę rezerwy finansowej dla dorsza i gromadnika zobowiązana jest uiścić w tych samych terminach lub możliwie jak najszybciej po otrzymaniu powiadomienia o udostępnieniu danych ilości.

5. Z zastrzeżeniem postanowień art. 4 niniejszego protokołu, władzom Grenlandii przysługuje całkowita dowolność w wykorzystaniu rekompensaty finansowej i rezerwy, z wyjątkiem rocznych kwot w wysokości 500 000 EUR i 100 000 EUR, które są odpowiednio wykorzystywane na działalność Grenlandzkiego Instytutu Zasobów Naturalnych oraz na szkolenia dla urzędników z sektora rybactwa, natomiast w 2007 r. kwota w wysokości 187 022 EUR zostanie przeznaczona na badania na potrzeby planu zarządzania zasobami dorsza.

6. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto Skarbu Państwa, otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez władze Grenlandii.

Artykuł 3
Zawieszenie i weryfikacja płatności rekompensaty finansowej w nadzwyczajnych okolicznościach

1. W przypadku, gdy poważne okoliczności, inne niż zjawiska naturalne, uniemożliwiają prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej WSE, Wspólnota Europejska może wstrzymać płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, po konsultacjach między Stronami, jeżeli zachodzi taka możliwość, oraz pod warunkiem, że do dnia zawieszenia uregulowała wszystkie należności.

2. Płatność rekompensaty finansowej wznawia się w chwili, gdy po wspólnych konsultacjach Strony zgodnie stwierdzą ustanie okoliczności, które wywołały wstrzymanie działalności połowowej.

3. Ważność licencji przyznanych statkom wspólnotowym na mocy art. 5 umowy zostanie przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia połowów.

Artykuł 4
Wspieranie odpowiedzialnego rybactwa na wodach grenlandzkiej wyłącznej strefy ekonomicznej (WSE)

1. Co roku, z rekompensaty finansowej określonej w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu przeznaczana jest kwota w wysokości 3 261 449 EUR (jedynie w roku 2007 kwota 3 224 244 EUR) na doskonalenie i realizację sektorowej polityki rybactwa w

Grenlandii, ukierunkowanej na zapewnienie odpowiedzialnego rybactwa w grenlandzkiej WSE. Rekompensata ta będzie przeznaczona na finansowanie celów ustalonych za porozumieniem Stron i realizowanych w programie rocznym i wieloletnim.

2. Do celów ust. 1, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego protokołu i nie później niż trzy miesiące po tym fakcie, wspólny komitet uzgodni wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe przepisy wykonawcze, obejmujące w szczególności:

   (a) roczne i wieloletnie wytyczne dotyczące wykorzystania części rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1;

   (b) roczne i wieloletnie cele ukierunkowane na kontynuację odpowiedzialnego rybactwa i utrzymanie zrównoważonych połowów, z uwzględnieniem priorytetów określonych przez Grenlandię w jej krajowej polityce rybactwa i innych obszarach polityki związanych z rozwojem odpowiedzialnego rybactwa i utrzymaniem zrównoważonych połowów oraz mających wpływ na te czynniki;

   (c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu oceny wyników w skali roku.

3. Wszystkie zmiany w wieloletnim programie sektorowym wymagają zatwierdzenia przez obie Strony w ramach Wspólnego Komitetu.

4. Co roku Grenlandia przeznaczy część rekompensaty finansowej określonej w ust. 1 na cele związane z wdrażaniem wieloletniego programu. W pierwszym roku stosowania protokołu, fakt ten zostanie zgłoszony Wspólnocie wraz ze zgłoszeniem na następny rok. W każdym następnym roku Grenlandia zobowiązana jest informować Wspólnotę o przeznaczeniu danej części rekompensaty finansowej najpóźniej do dnia 1 grudnia poprzedniego roku.

5. W przypadku, gdy zezwala na to coroczna ocena postępów we wdrażaniu wieloletniego programu sektorowego, Wspólnota Europejska, za zgodą Wspólnego Komitetu, może wystąpić o zmianę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu.

Artykuł 5
Spory — Zawieszenie stosowania protokołu

1. Wszelkie spory między Stronami, dotyczące wykładni postanowień niniejszego protokołu oraz jego stosowania, są przedmiotem konsultacji między Stronami w ramach Wspólnego Komitetu, zwołanego w trybie nadzwyczajnym, jeżeli zachodzi taka konieczność.

2. Bez uszczerbku dla art. 6 niniejszego protokołu, stosowanie protokołu może zostać zawieszone z inicjatywy jednej ze Stron, jeżeli stoi ona na stanowisku, że druga Strona dopuściła się poważnego naruszenia zobowiązań z niego wynikających, natomiast konsultacje przeprowadzone w ramach Wspólnego Komitetu na mocy ust. 1 nie doprowadziły do polubownego rozstrzygnięcia sporu.

3. Zainteresowana Strona zobowiązana jest powiadomić o swoim zamiarze zawieszenia stosowania protokołu w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą zawieszenie ma wejść w życie.

4. W przypadku zawieszenia, Strony nadal prowadzą konsultacje w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu. Z chwilą znalezienia takiego rozwiązania wznawia się stosowanie protokołu, natomiast kwotę rekompensaty finansowej i wielkości dopuszczalne połowów zmniejsza się proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od okresu, w którym stosowanie protokołu było zawieszone.

Artykuł 6
Zawieszenie stosowania protokołu ze względu na brak płatności

W przypadku niewywiązania się Wspólnoty z płatności przewidzianych w art. 2 niniejszego protokołu, jego stosowanie może zostać zawieszone na następujących warunkach:

(a) Właściwe organy Grenlandii powiadamiają władze Wspólnoty o braku płatności. Władze Wspólnoty we właściwy sposób sprawdzają te informacje oraz, w razie konieczności, dokonują płatności w nieprzekraczalnym terminie 30 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia.

(b) W przypadku braku płatności lub odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w ust. 2, właściwe organy Grenlandii mają prawo zawiesić stosowanie protokołu. Niezwłocznie powiadamiają o takich działaniach władze Wspólnoty.

(c) Stosowanie protokołu wznawia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

Artykuł 7
Weryfikacja śródokresowa

W przypadku, gdy w 2009 r. jedna ze Stron wystąpi ze stosownym wnioskiem, stosowanie art. 1, 2 i 4 niniejszego protokołu zostanie poddane weryfikacji przed dniem 1 grudnia tego roku. Przy tej okazji, Strony mogą podjąć wspólnie decyzję o zmianie niniejszego protokołu, zwłaszcza w odniesieniu do orientacyjnych kwot określonych w rozdziale I Załącznika, regulacji finansowych oraz postanowień art. 4.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejszy protokół wraz z Załącznikiem stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

ZAŁĄCZNIK

WARUNKI REGULUJĄCE DZIAŁALNOŚĆ POŁOWOWĄ WSPÓLNOTOWYCH STATKÓW W GRENLANDZKIEJ WSE

ROZDZIAŁ I — ORIENTACYJNE WIELKOŚCI DOPUSZCZALNE POŁOWÓW NA LATA 2007–2012 ORAZ PRZYŁOWY

1. Wielkości dopuszczalne połowów przyznane przez Grenlandię:

Gatunek	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Dorsz (NAFO 0/1) [6]	1 000	3 500	3 500	3 500	3 500	3 500
Karmazyn mentela (ICES XIV/V) [7]	10 838	8 000	8 000	8 000	8 000	8 000
Halibut niebieski (NAFO 0/1) – na południe od 68°	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500
Halibut niebieski (ICES XIV/V) [8]	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500
Krewetka (NAFO 0/1)	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000
Krewetka (ICES XIV/V)	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Halibut atlantycki (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Halibut atlantycki (ICES XIV/V)[9]	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Gromadnik (ICES XIV/V)	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]
Krab z gatunku snow (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Przyłowy (NAFO 0/1) [11]	2 600	2 300	2 300	2 300	2 300	2 300

2. Limity dla przyłowów

Wspólnotowe statki rybackie prowadzące połowy w grenlandzkiej WSE zobowiązane są przestrzegać obowiązujących przepisów dotyczących przyłowów, zarówno w stosunku do

---

6 W przypadku odnowienia zasobu, Wspólnota może łowić do pm ton, przy odpowiednim wzroście części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 protokołu. Połowy kwoty na 2007 r.

7 Połowy mogą być prowadzone na wschodzie lub na zachodzie. Połowy przy użyciu włoka pelagicznego.

8 Ta liczba może zostać zweryfikowana w związku z porozumieniem dotyczącym rozdziału wielkości dopuszczalnych połowów między kraje nadbrzeżne. Zarządzanie połowami polega na ograniczeniu liczby statków prowadzących połowy jednocześnie.

9 1 000 ton do połowu przez nie więcej niż 6 wspólnotowych taklowców przydennych, prowadzących połowy halibuta atlantyckiego i zbliżonych gatunków. Warunki połowu dla taklowców przydennych podlegają uzgodnieniom w ramach Wspólnego Komitetu.

10 Jeżeli połów jest możliwy, połowy Wspólnoty mogą sięgać 7,7% całkowitych dopuszczalnych połowów gromadnika na dany sezon, począwszy od 20 czerwca do 30 kwietnia następnego roku, przy odpowiednim wzroście części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 protokołu.

11 Przyłowy definiuje się jako połów gatunków spoza docelowych gatunków wyszczególnionych w licencji dla danego statku. Skład przyłowów podlega corocznej weryfikacji w ramach Wspólnego Komitetu. Połowy mogą być prowadzone na wschodzie lub na zachodzie.

gatunków objętych regulacjami jak i tych, które im nie podlegają. Ponadto, w grenlandzkiej WSE zakazuje się odrzutów gatunków objętych regulacjami.

Przyłowy definiuje się jako połów gatunków spoza docelowych gatunków wyszczególnionych w licencji dla danego statku.

Zezwolenie na maksymalne ilości przyłowów wydaje się wraz z licencją dla gatunków docelowych. Maksymalne ilości każdego gatunku, który podlega regulacjom i może być poławiany w ramach przyłowów będą wskazywane w licencji.

Przyłowy gatunków objętych regulacjami będą liczone w stosunku do rezerwy dla przyłowów, utworzonej w ramach wielkości dopuszczalnych połowów przydzielonych Wspólnocie dla odpowiednich gatunków. Przyłowy gatunków niepodlegających regulacjom będą liczone w stosunku do rezerwy dla przyłowów przydzielonej Wspólnocie dla tych gatunków.

Przyłowy nie podlegają opłacie licencyjnej. Jednak w przypadku przekroczenia przez wspólnotowe statki rybackie maksymalnej dopuszczalnej ilości dla przyłowu gatunków podlegających regulacjom, nakładana jest kara wynosząca trzykrotność normalnej opłaty licencyjnej dla danego gatunku, w odniesieniu do ilości przekraczającej maksymalny dopuszczalny przyłów.

ROZDZIAŁ II — FORMALNOŚCI OBOWIĄZUJĄCE PRZY SKŁADANIU WNIOSKÓW I WYDAWANIU LICENCJI

1. Licencję na prowadzenie połowów w grenlandzkiej WSE mogą otrzymać wszystkie zakwalifikowane statki.

2. Aby statek został zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej w grenlandzkiej WSE. W chwili ubiegania się o licencję, armator, kapitan oraz statek muszą dopełnić wszelkich obowiązków wobec władz Grenlandii, związanych z działalnością połowową prowadzoną przez nich dotychczas w Grenlandii lub w grenlandzkiej WSE, na mocy wcześniejszych porozumień zawartych ze Wspólnotą.

3. Formalności związane ze składaniem wniosków i wydawaniem licencji określono w uzgodnieniach administracyjnych w dodatku 1.

ROZDZIAŁ III — STREFY POŁOWÓW

Połowy można prowadzić w strefie połowów określonej jako wyłączna strefa ekonomiczna Grenlandii, stosownie do rozporządzenia nr 1020 z dnia 20 października 2004 r., zgodnie z Dekretem królewskim nr 1005 z dnia 15 października 2004 r. o wejściu w życie Ustawy o wyłącznych strefach ekonomicznych Grenlandii, wprowadzającym w życie Ustawę nr 411 z dnia 22 maja 1996 r. w sprawie wyłącznych stref ekonomicznych.

Zgodnie z § 7 sekcja 2 Ustawy nr 18 z dnia 31 października 1996 r. w sprawie rybactwa, przyjętej przez grenlandzki Landsting, ostatnio zmienionej Ustawą Landstingu nr 28 z dnia 18 grudnia 2003 r., połowy można prowadzić w odległości przynajmniej 12 mil morskich od linii podstawowej, o ile inne szczególne przepisy nie przewidują inaczej.

Linie podstawowe definiuje się zgodnie z Dekretem królewskim nr 1004 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie zmiany Dekretu królewskiego o wyznaczeniu granic wód terytorialnych Grenlandii.

ROZDZIAŁ IV — DODATKOWE WIELKOŚCI DOPUSZCZALNE POŁOWÓW

Władze Grenlandii proponują władzom Wspólnoty dodatkowe wielkości dopuszczalne połowów określone w art. 7 umowy zgodnie z art. 1 ust. 6 protokołu.

Władze Wspólnoty zobowiązane są odpowiedzieć władzom Grenlandii na ich ofertę najpóźniej w ciągu 6 tygodni od otrzymania propozycji. Jeżeli władze Wspólnoty nie skorzystają z propozycji lub nie udzielą odpowiedzi w ciągu 6 tygodni, władze Grenlandii mogą zaoferować dodatkowe wielkości dopuszczalne połowów innym Stronom.

ROZDZIAŁ V — UZGODNIENIA DOTYCZĄCE RAPORTÓW POŁOWOWYCH, TECHNICZNYCH ŚRODKÓW OCHRONY I SYSTEMU OBSERWACJI

1. Wspólnotowe statki rybackie muszą być wyposażone w zestaw odpowiednich przepisów ustawodawstwa grenlandzkiego w języku angielskim, dotyczących wymogów w zakresie raportów połowowych, technicznych środków ochrony i systemu obserwacji.

2. Kapitan wspólnotowego statku rybackiego zobowiązany jest prowadzić na pokładzie dziennik połowowy, w którym odnotowuje wszystkie czynności zgodnie z przepisami prawa Grenlandii.

3. Działalność połowową prowadzi się z zastosowaniem technicznych środków ochrony, wymaganych na mocy obowiązującego prawa Grenlandii.

4. Działalność połowowa w grenlandzkiej WSE objęta jest systemem obserwacji, przewidzianym w prawie Grenlandii. Kapitan wspólnotowego statku rybackiego zobowiązany jest współpracować z władzami Grenlandii w zakresie dotyczącym zaokrętowania obserwatorów w portach wyznaczonych przez władze Grenlandii.

ROZDZIAŁ VI — SYSTEM MONITOROWANIA STATKÓW (VMS)

Warunki dotyczące VMS wyszczególniono w dodatku 2.

ROZDZIAŁ VII — TYMCZASOWE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA

Warunki dotyczące dostępu do zasobów dla wspólnych tymczasowych przedsięwzięć określono w dodatku 3.

ROZDZIAŁ VIII — POŁOWY NAUKOWO-BADAWCZE

Warunki dotyczące połowów naukowo-badawczych określono w dodatku 4.

ROZDZIAŁ IX — MONITOROWANIE

W przypadku, gdy właściwe organy stwierdzą pogwałcenie prawa Grenlandii przez kapitana wspólnotowego statku rybackiego, zobowiązane są niezwłocznie wysłać stosowne zawiadomienie do Komisji Europejskiej oraz państwa członkowskiego bandery. W

zawiadomieniu należy podać nazwę statku, numer rejestru, sygnał wywoławczy oraz nazwy/nazwiska armatorów i nazwisko kapitana statku. Ponadto w zawiadomieniu należy opisać okoliczności, które doprowadziły do pogwałcenia, oraz wyszczególnić zastosowane sankcje.

Komisja dostarcza władzom Grenlandii wykaz właściwych organów w państwach członkowskich oraz zobowiązana jest ten wykaz regularnie aktualizować.

DODATKI

(1) Uzgodnienia administracyjne w sprawie licencji. Warunki dokonywania połowów przez statki wspólnotowe na wodach grenlandzkiej WSE.

(2) Warunki dotyczące satelitarnego systemu monitorowania ruchu statków rybackich.

(3) Warunki dotyczące tymczasowych wspólnych przedsięwzięć.

(4) Szczegóły dotyczące prowadzenia połowów naukowo-badawczych.

Dodatek 1

Uzgodnienia administracyjne w sprawie licencji między Komisją Europejską, Rządem Danii oraz Rządem Lokalnym Grenlandii

Warunki prowadzenia połowów przez statki wspólnotowe w wyłącznej strefie ekonomicznej Grenlandii

A. FORMALNOŚCI ZWIĄZANE Z WNIOSKAMI O LICENCJE ORAZ ICH WYDAWANIEM

1. Armatorzy wspólnotowych statków rybackich lub ich agenci, którzy chcieliby skorzystać z wielkości dopuszczalnych połowów na mocy niniejszej umowy, zobowiązani są najpóźniej do dnia 1 grudnia przed danym rokiem połowowym przekazać Komisji w formie elektronicznej, za pośrednictwem władz krajowych, wykaz takich statków, zawierający dane określone w załączonym formularzu wniosku. Władze Wspólnoty niezwłocznie przekazują te wykazy władzom Grenlandii. Wszelkie zmiany należy zgłaszać wcześniej, zgodnie z niniejszą procedurą.

   Najpóźniej do dnia 1 marca lub trzydzieści dni przed rozpoczęciem rejsu połowowego, armatorzy statków wspólnotowych lub ich agenci przedstawiają władzom Wspólnoty, za pośrednictwem władz krajowych, wniosek dla każdego statku, który zamierza dokonywać połowów na mocy umowy. Wnioski sporządza się na formularzach przygotowanych do tego celu przez Grenlandię, których wzory niniejszym załączono. Każdemu wnioskowi o licencję połowową powinien towarzyszyć dowód wniesienia opłaty na okres ważności licencji. Opłaty obejmują wszystkie należności krajowe i lokalne związane z dostępem do działalności połowowej, oraz opłaty za przelew bankowy. W przypadku, gdy statek nie uiści opłaty za przelew bankowy, kwotę tę będzie zobowiązany wnieść wraz z kolejnym wnioskiem o wydanie licencji, co będzie warunkiem wstępnym do wydania takiej nowej licencji. Władze Grenlandii pobierają opłatę administracyjną w wysokości jednego procenta opłaty licencyjnej.

   Armator lub agent kilku statków wspólnotowych może złożyć wniosek zbiorowy o wydanie licencji, z zastrzeżeniem, że statki te pływają pod banderą tego samego państwa członkowskiego. Na każdej licencji wydanej w ramach zbiorowego wniosku znajduje się informacja o łącznej liczbie egzemplarzy, za którą uiszczono opłatę licencyjną, oraz przypis: „maksymalna ilość do podziału między statki …(nazwa każdego statku wymienionego w zbiorowym wniosku)”.

   Do zbiorowego wniosku trzeba załączyć plan połowów, z podaniem docelowej ilości dla każdego statku. Wszelkie zmiany w planie połowów muszą zostać zgłoszone władzom Grenlandii przynajmniej na 3 dni przed wprowadzeniem zmiany, z kopią dla Komisji Europejskiej i władz krajowych.

   Władze Wspólnoty przedstawiają władzom Grenlandii (zbiorowy) wniosek o wydanie licencji dla każdego statku, który zamierza prowadzić działalność połowową na mocy umowy.

   Władze Grenlandii mogą zawiesić wydaną licencję lub mogą nie wydać nowej licencji, jeżeli statek wspólnotowy nie spełnił wymogów związanych z przekazaniem

władzom Grenlandii odpowiednich kart z dziennika połowowego i deklaracji wyładunkowych, stosownie do uzgodnień dotyczących raportów połowowych.

2. Przed wejściem w życie uzgodnień administracyjnych, władze Grenlandii przekazują wszelkie informacje dotyczące kont bankowych, na które należy wnosić opłaty licencyjne.

3. Licencje są wydawane dla konkretnych statków i nie można ich przekazywać — z zastrzeżeniem postanowień ust. 4. Na licencjach jest wskazana dozwolona maksymalna ilość, którą dany statek może złowić i przetrzymywać na pokładzie. Zmiana maksymalnej ilości wskazanej w licencji wymaga złożenia nowego wniosku. Jeśli statek przypadkowo przekroczy maksymalną ilość wskazaną w licencji, uiszcza opłatę za ilość przekraczającą ilość maksymalną, o której mowa. Statek taki nie uzyska nowej licencji do chwili uiszczenia opłaty za ilość przekraczającą ilość maksymalną. Wysokość tej opłaty oblicza się według części B 2, a uzyskany wynik mnoży się przez trzy.

4. Jednakże w przypadku siły wyższej i na wniosek Komisji Wspólnot Europejskich, licencja statku może zostać zastąpiona nową licencją dla innego statku, o cechach podobnych do cech zastępowanego statku. Nowa licencja zawiera:

   – datę wydania,

   – informację, że unieważnia ona i zastępuje licencję poprzedniego statku.

5. Urząd rybactwa Grenlandii przekazuje licencje Komisji Wspólnot Europejskich w terminie piętnastu dni roboczych od daty otrzymania wniosku.

6. Oryginał licencji lub kopia musi być przez cały czas przechowywana na pokładzie statku i okazywana na każde żądanie właściwych organów grenlandzkich.

B. WAŻNOŚĆ LICENCJI I OPŁATA LICENCYJNA

1. Licencja jest ważna od dnia jej wystawienia do końca roku kalendarzowego, w którym została wydana. Licencję wydaje się w ciągu 15 dni roboczych od daty otrzymania wniosku, po uiszczeniu wymaganej rocznej opłaty licencyjnej dla każdego statku.

   W zakresie dotyczącym połowów gromadnika, licencje wystawiane są od dnia 20 czerwca do dnia 31 grudnia i od dnia 1 stycznia do dnia 30 kwietnia.

   W przypadku, gdy do początku roku połowowego nie zostanie przyjęte prawodawstwo wspólnotowe ustalające wielkości dopuszczalne połowów dla statków Wspólnoty na dany rok, wspólnotowe statki rybackie posiadające zezwolenie na dzień 31 grudnia poprzedniego roku połowowego mogą kontynuować swoją działalność na podstawie tej samej licencji w roku, na który nie przyjęto prawodawstwa, z zastrzeżeniem, że zezwala na to opinia naukowa. Dopuszczalne będzie tymczasowe wykorzystanie 1/12 kwoty miesięcznie, pod warunkiem uiszczenia za tę kwotę obowiązującej opłaty licencyjnej. Tymczasowa kwota może zostać dostosowana ze względu na opinię naukową oraz warunki panujące na konkretnym łowisku.

2. Opłaty licencyjne wynoszą 5 % przeliczonej ceny, która jest następująca:

Gatunek	Cena za tonę żywej wagi
Dorsz	1800
Karmazyn	1053
Halibut niebieski	2571
Krewetka	1600
Halibut atlantycki[12]	4348
Gromadnik	100
Krab z gatunku snow	2410

3. Opłaty licencyjne wynoszą:

Gatunek	EUR za tonę
Dorsz	90
Karmazyn	53
Halibut niebieski	129
Krewetka	80
Halibut atlantycki[13]	217
Gromadnik	5
Krab z gatunku snow	120

Całkowita opłata licencyjna (dozwolona maksymalna ilość połowów pomnożona przez cenę za tonę) zostaje powiększona o grenlandzką opłatę administracyjną w wysokości jednego procent opłaty licencyjnej.

Jeżeli dozwolona ilość maksymalna nie zostaje wykorzystana, armator statku nie otrzymuje zwrotu opłaty odpowiadającej tej dozwolonej ilości maksymalnej.

[12] Halibut atlantycki i gatunki pokrewne: 3 000 EUR.

[13] Opłata licencyjna za halibuta atlantyckiego i gatunki pokrewne: 150 EUR za tonę.

WNIOSEK O WYDANIE LICENCJI POŁOWOWEJ NA WODY GRENLANDZKIEJ WYŁĄCZNEJ STREFY EKONOMICZNEJ

1	Przynależność państwowa	
2	Nazwa statku	
3	Numer rejestru wspólnotowej floty rybackiej	
4	Litery i cyfry oznakowania zewnętrznego	
5	Port rejestracji	
6	Radiowy sygnał wywoławczy	
7	Numer Inmarsat (telefon, faks, adres e-mail)[14]	
8	Rok budowy	
9	Rodzaj statku	
10	Rodzaj sprzętu połowowego	
11	Gatunki, dla których statek jest przeznaczony + ilość	
12	Obszar połowowy (ICES/NAFO)	
13	Okres ważności licencji	
14	Armatorzy, adres, telefon, faks, adres e-mail	
15	Operator statku	
16	Nazwisko kapitana	
17	Liczba członków załogi	
18	Moc silnika (kW)	
19	Długość (LOA)	
20	Tonaż w GT	
21	Przedstawiciel w Grenlandii, nazwa i adres	
22	Adres, pod który należy wysłać licencję, faks	Komisja Europejska, Dyrekcja Generalna ds. Rybactwa, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruksela, faks + 32 2 2962338

[14] Może zostać przekazany, jeśli wniosek został zatwierdzony.

Dodatek 2

WARUNKI ZWIĄZANE Z SATELITARNYM MONITOROWANIEM RUCHU STATKÓW RYBACKICH

1. Monitorowaniem satelitarnym objęte są statki rybackie Stron znajdujące się na wodach drugiej Strony.

   Statki rybackie monitoruje ośrodek monitorowania rybactwa (FMC) państwa bandery, kiedy znajdują się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony.

2. Do celów satelitarnego monitorowania, Strony przekazują sobie wzajemnie dokładne współrzędne szerokości i długości geograficznej, które określają wody podlegające ich jurysdykcji. Współrzędne te nie mogą naruszać innych roszczeń i stanowisk Stron. Dane będą przekazywane w formacie elektronicznym, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS 84).

3. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania statków powinny być zabezpieczone przed interwencją z zewnątrz, tj. powinny uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz ich ręczną zmianę. System powinien być całkowicie zautomatyzowany i zawsze w pełni sprawy, niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Zakazuje się niszczenia, uszkadzania, unieruchamiania lub innej ingerencji w system monitorowania satelitarnego.

   Kapitanowie statków zobowiązani są w szczególności zagwarantować, aby:

   – dane nie zostały w żaden sposób zmienione,

   – antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie były w żaden sposób zakłócane;

   – nie występowały żadne przerwania w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych; i

   – aby satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie usunięto ze statku.

   Statkom rybackim Wspólnoty zakazuje się wpływania na wody grenlandzkiej WSE, jeżeli nie są wyposażone w sprawne satelitarne urządzenie lokacyjne. Władze Grenlandii mają prawo zawiesić ze skutkiem natychmiastowym licencję wspólnotowego statku rybackiego, który wpływa na wody grenlandzkiej WSE bez sprawnych satelitarnych urządzeń lokacyjnych. Władze Grenlandii zobowiązane są niezwłocznie zawiadomić o tym fakcie dany statek. Zobowiązane są również powiadomić o tym niezwłocznie Komisję Europejską oraz państwo członkowskie bandery.

4. Pozycja statków określana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 m i przedziałem ufności 99 %.

5. W przypadku, gdy statek podlegający monitorowaniu drogą satelitarną wpływa na wody podlegające jurysdykcji drugiej Strony, lub je opuszcza, państwo bandery przesyła do odpowiedniego ośrodka monitorowania rybactwa (FMC) drugiej Strony

wiadomość o wejściu lub wyjściu, zgodnie z opisem przedstawionym w Załączniku. Wiadomości te przesyła się niezwłocznie, co godzinę, na podstawie poprzedniego raportu o pozycji. Ośrodek monitorowania rybactwa państwa bandery monitoruje statek znajdujący się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej strony z częstotliwością co godzinę, lub częściej, zgodnie z życzeniem Stron.

6. Po wpłynięciu statku na wody podlegające jurysdykcji drugiej Strony, ośrodek monitorowania rybactwa państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przesyłanie raportów o pozycji statku do ośrodka monitorowania rybactwa drugiej Strony, w odstępach nie dłuższych niż dwie godziny. Wiadomości te będą uważane za raporty o pozycji, zgodnie z opisem zawartym w Załączniku.

7. Statkom znajdującym się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony zakazuje się wyłączania satelitarnych urządzeń lokacyjnych.

   Jeżeli satelitarne urządzenie lokacyjne wysyła co godzinę raport z tym samym położeniem geograficznym przez ponad 4 godziny, można wysłać raport o pozycji z kodem „ACN", zgodnie z opisem w Załączniku. Takie raporty o pozycji można wysyłać raz na 12 godzin. Wysyłanie raportów o pozycji co godzinę wznawia się w ciągu niespełna 1 godziny po zmianie pozycji.

8. Wiadomości, o których mowa w pkt 5, 6 i 7 są przekazywane drogą elektroniczną, w formacie X 25 lub z zastosowaniem innych bezpiecznych protokołów, z zastrzeżeniem uprzednich uzgodnień między odpowiednimi ośrodkami monitorowania rybactwa.

   X 25 należy zastąpić HTTPS lub innymi bezpiecznymi protokołami niezwłocznie po podjęciu przez NEAFC decyzji o takiej zamianie.

9. W przypadku awarii lub usterki satelitarnych urządzeń lokacyjnych zainstalowanych na pokładzie statku, kapitan statku przesyła do ośrodka monitorowania rybactwa państwa bandery informacje, w czasie określonym w pkt 7. W tych okolicznościach, przez cały czas pozostawania statku na wodach podlegających jurysdykcji drugiej strony należy wysłać przynajmniej 1 raport o pozycji na 4 godziny. Ośrodek monitorowania rybactwa państwa bandery niezwłocznie przesyła takie wiadomości do ośrodka monitorowania rybactwa drugiej Strony.

   Niesprawny sprzęt należy naprawić lub wymienić przed wyruszeniem statku w kolejny rejs połowowy.

   Wyjątki dopuszcza się w sytuacjach, gdy oczywiste jest, że naprawa lub wymiana urządzeń jest niemożliwa z przyczyn niezależnych od kapitana lub armatora statku.

10. Ośrodek monitorowania rybactwa państwa bandery monitoruje ruch swoich statków na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony. W przypadku, gdy monitorowanie statków nie odbywa się zgodnie z ustalonymi zasadami, niezwłocznie należy poinformować o tym fakcie ośrodek monitorowania rybactwa drugiej Strony.

11. Jeżeli ośrodek monitorowania rybactwa ustali, że druga Strona nie przekazuje informacji, o których mowa w pkt 5, 6 i 7, niezwłocznie informuje o tym tę drugą Stronę.

Przechowywane wiadomości są przekazywane niezwłocznie po ponownym nawiązaniu łączności elektronicznej między odpowiednimi ośrodkami monitorowania rybactwa.

Awarie systemu łączności między ośrodkami monitorowania rybactwa nie mogą wpływać na funkcjonowanie statków.

12. Danych przekazywanych do wiadomości zgodnie z niniejszą umową w żadnym wypadku nie można udostępniać organom innym niż organy ds. kontrolowania i monitorowania, w sposób, który umożliwiałby identyfikację pojedynczego statku.

13. Ośrodkami monitorowania rybactwa Wspólnot Europejskich na potrzeby przekazywania Grenlandii przez Wspólnotę Europejską wiadomości i raportów zgodnie z pkt 5, 6 i 7 są ośrodki monitorowania rybactwa państwa bandery. Do celów przekazywania takich raportów i wiadomości Wspólnocie Europejskiej przez Grenlandię, ośrodkiem monitorowania rybactwa ze strony Wspólnot Europejskich jest ośrodek monitorowania rybactwa państwa członkowskiego, na którego wodach znajduje się lub znajdował określony statek. Ośrodek monitorowania rybactwa Grenlandii znajduje się w jednostce kontroli Dyrekcji Rybactwa (Grenlandzki Urząd Kontroli Licencji Połowowych) w Nuuk.

14. Strony wymieniają się informacjami o adresach i specyfikacjach wykorzystywanych na potrzeby elektronicznej łączności między ich ośrodkami monitorowania rybactwa, zgodnie z pkt 5, 6 i 7. Informacje takie powinny zawierać możliwie jak najwięcej danych, takich jak nazwiska, numery telefonów i adresy poczty elektronicznej, które mogą być przydatne do ogólnej komunikacji między ośrodkami monitorowania rybactwa Stron.

15. Jeżeli na wodach podlegających jurysdykcji jednej ze Stron zostanie zauważony statek określony w pkt 1, pływający pod banderą drugiej Strony, prowadzący lub zamierzający prowadzić połowy, lecz niewyposażony w satelitarne urządzenie lokacyjne oraz niezgłoszony do wiadomości Strony, której jurysdykcji podlegają dane wody, może on otrzymać polecenie opuszczenia wód tej Strony. Strony uzgadniają procedury dotyczące wymiany informacji w celu ustalenia, jakie są faktyczne powody braku takich wiadomości. Wymiana ma zapobiegać niesprawiedliwemu wykluczeniu statku.

16. Wielokrotne niedopełnienie przewidzianych niniejszym wymogów może zostać uznane za poważne naruszenie.

17. Strony dokonują weryfikacji niniejszych warunków w miarę potrzeb.

Przekazywanie wiadomości VMS ośrodkowi monitorowania rybactwa drugiej Strony

1) Wiadomość o wejściu (″ENTRY″)

Dane:	**Kod pola**	**Obowiązkowo / Fakultatywnie**	**Uwagi:**
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości; „ENT”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; kurs statku w 360 ° skali
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

2) Wiadomość/raport o pozycji (″POSITION″)

Dane:	**Kod pola**	**Obowiązkowo/ Fakultatywnie**	**Uwagi:**
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości „POS”[1]
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Kod działalności	AC	O [2]	Dane dotyczące pozycji statku; „ANC” wskazuje ograniczony tryb przekazywania raportów
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; kurs statku w 360 ° skali
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

[1] W przypadku raportów, w których statki zgłaszają usterkę satelitarnego urządzenia lokalizacyjnego, typ wiadomości powinien być „MAN”.

[2] Stosowana wyłącznie, gdy statek przekazuje wiadomości „ POS” ze zmniejszoną częstotliwością.

3) Wiadomość o wyjściu (″EXIT″)

Dane:	**Kod pola**	**Obowiązkowo / Fakultatywnie**	**Uwagi:**
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości „EXI”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

4) Informacje dotyczące formatu

Każda wiadomość w transmisji danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) oraz litery „SR” wskazują początek komunikatu,
- podwójny ukośnik (//) oraz kod pola wskazują początek elementu danych,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych,
- pary danych są oddzielone spacją,
- litery „ER” oraz podwójny ukośnik (//) wskazują koniec zapisu.

Wszystkie kody pól w niniejszym Załączniku odpowiadają formatowi północno-atlantyckiemu, zgodnie z systemem kontroli i wdrażania NEAFC.

Dodatek 3

METODY ORAZ KRYTERIA OCENY PROJEKTÓW W RAMACH TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ I WSPÓLNYCH PRZEDSIĘBIORSTW

1. Strony wymieniają informacje na temat przedstawianych projektów dotyczących ustanowienia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw, zgodnych z definicją podaną w art. 2 umowy.

2. Projekty są przedstawiane Wspólnocie przez właściwe organy danego państwa członkowskiego lub danych państw członkowskich.

3. Wspólnota przedstawia Wspólnemu Komitetowi wykaz projektów dotyczących tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw. Wspólny Komitet dokonuje oceny projektów według, między innymi, następujących kryteriów:

   (a) technologia właściwa do proponowanych operacji połowowych;

   (b) docelowe gatunki oraz strefy połowowe;

   (c) wiek statku;

   (d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć — całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych;

   (e) dotychczasowe doświadczenie armatora ze Wspólnoty oraz partnera z Grenlandii w sektorze rybactwa.

4. Wspólny Komitet wydaje opinię w sprawie projektów po dokonaniu oceny na podstawie pkt 3.

5. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, z chwilą uzyskania przez projekty pozytywnej opinii Wspólnego Komitetu, władze Grenlandii wydają niezbędne zezwolenia oraz licencje połowowe.

WARUNKI DOTYCZĄCE DOSTĘPU DO ZASOBÓW TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ W GRENLANDII

1. Licencje

   Czas ważności licencji połowowych wydawanych przez Grenlandię jest równy czasowi trwania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć. Połowy odbywają się w ramach kwot połowowych przydzielonych przez władze Grenlandii.

2. Zastąpienie statków

   Statek wspólnotowy prowadzący działalność w ramach tymczasowego przedsięwzięcia może zostać zastąpiony innym statkiem wspólnotowym o takiej samej zdolności połowowej i specyfikacjach technicznych, wyłącznie z należycie uzasadnionych powodów oraz za zgodą Stron.

3. Wyposażenie

Statki prowadzące działalność w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć stosują się do zasad i przepisów obowiązujących w Grenlandii odnośnie do wyposażenia, które to przepisy i zasady stosuje się bez dyskryminacji w stosunku do statków grenlandzkich oraz wspólnotowych.

Dodatek 4

SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE PROWADZENIA POŁOWÓW NAUKOWO-BADAWCZYCH

Rząd Lokalny Grenlandii i Komisja Europejska wspólnie podejmują decyzję w sprawie podmiotów gospodarczych Wspólnoty Europejskiej i najodpowiedniejszego czasu w odniesieniu do prowadzenia połowów naukowo-badawczych, jak również dokonują uzgodnień dotyczących prowadzenia tych połowów. W celu ułatwienia statkom prac naukowo-badawczych, Rząd Lokalny Grenlandii (za pośrednictwem Grenlandzkiego Instytutu Zasobów Naturalnych) przedstawia dostępne informacje naukowe oraz inne podstawowe informacje.

Przemysł rybny Grenlandii ściśle uczestniczy we współpracy (koordynacja i dialog w sprawie uzgodnień dotyczących połowów naukowo-badawczych).

Długość kampanii wynosi maksymalnie sześć miesięcy i co najmniej trzy miesiące, chyba że Strony zmienią ten czas trwania za obopólnym porozumieniem.

Wybór kandydatów do prowadzenia kampanii naukowo-badawczych:

Komisja Europejska przekazuje władzom Grenlandii wnioski o licencje na połowy naukowo-badawcze. Dokumentacja techniczna zawiera:

– parametry techniczne statku;

– informacje o poziomie fachowej wiedzy oficerów statku o połowach;

– propozycję parametrów technicznych kampanii (czas trwania, urządzenia, rejon poszukiwań itd.).

W razie stwierdzenia takiej konieczności, Rząd Lokalny Grenlandii zorganizuje dialog techniczny między organami administracji Grenlandii i władzami Wspólnoty z zainteresowanymi armatorami.

Przed rozpoczęciem kampanii, armatorzy przedkładają władzom Grenlandii oraz Komisji Europejskiej:

– oświadczenie o połowach znajdujących się już na pokładzie;

– dane techniczne narzędzi połowowych, które będą używane podczas kampanii,

– zapewnienie, że spełniają wymogi grenlandzkich regulacji w odniesieniu do rybactwa;

Podczas kampanii na morzu, zainteresowani armatorzy:

– przedstawiają Grenlandzkiemu Instytutowi Zasobów Naturalnych, władzom Grenlandii i Komisji Europejskiej tygodniowy raport z połowów dziennych oraz w zaciągu, włącznie z opisem technicznych parametrów kampanii (pozycja, głębokość, dzień i godzina, połowy i inne uwagi lub komentarze);

– wskazują pozycję statku, prędkość i kierunek za pomocą systemu monitorowania statków (VMS);

– zapewniają obecność na pokładzie grenlandzkiego obserwatora naukowego, wybranego przez władze Grenlandii. Rola obserwatora polegać będzie na zebraniu informacji naukowych z połowów, jak również na pobraniu próbek połowów. Obserwator traktowany jest jak oficer statku, a armator pokrywa koszty jego utrzymania podczas pobytu na pokładzie. Decyzje w sprawie terminu pobytu obserwatora na statku, długości jego pobytu, portu wejścia na pokład i zejścia z pokładu zostaną podjęte w porozumieniu z władzami Grenlandii. O ile nie istnieje odmienne porozumienie między Stronami, statek nigdy nie będzie zobowiązany do zatrzymania się w porcie częściej niż raz na dwa miesiące;

– na żądanie władz Grenlandii, przedstawiają statki do inspekcji w momencie opuszczania grenlandzkiej WSE;

– zobowiązani są przestrzegać grenlandzkich przepisów dotyczących rybactwa.

Połowy z kampanii naukowo-badawczej pozostają własnością armatora.

Przed rozpoczęciem każdej kampanii, władze Grenlandii podejmują ustalenia dotyczące połowów naukowo-badawczych i przekazują je do wiadomości kapitanowi danego statku.

Władze Grenlandii wyznaczą osobę do kontaktów, odpowiedzialną za rozwiązywanie nieprzewidzianych problemów, które mogą utrudniać prowadzenie połowów naukowo-badawczych.

Przed rozpoczęciem każdej kampanii, władze Grenlandii przedstawią szczegółowe informacje oraz warunki dotyczące naukowo-badawczych kampanii połowowych, zgodnie z art. 9 i 10 umowy oraz z obowiązującym prawem Grenlandii.